

Guillermo Arturo:

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo 70	01.345.27

Al fin me pongo a mandarte noticias de nuestros "CLIMAS".

Te envío traducción de los poemas y del "Proyecto" de A. M. Lisboa. **Envíamelo cuanto antes con tus correcciones o supervisión.**

El Colofón puedes rehacerlo a tu gusto, incluir o suprimir lo que quieras. **Envíamelo también cuanto antes.**

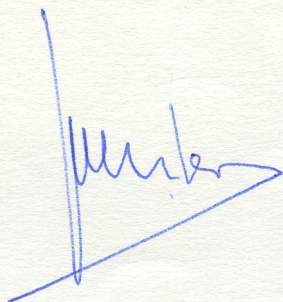
Debes perdonar mis prisas, debes disculparme el silencio. **PROMETO COMPENSARTE EN LA SORPRESA CON CRECES.**

la serigrafía de JAGER es preciosa. Se la di de inmediato al serígrafo para que hiciera una edición de 50 ejemplares. (35 + 15 p/a que se distribuirán entre el autor, el impulsor y el editor). Tenía que hacer también las serigrafías de las Carpetas para realizarlas Ladrón de Guevara. A punto de empezar a tirar las serigrafías cae enfermo. Empieza a tirar la edición un ayudante (que debe ser subnormal) y lo hace mal. Yo no admito eso y claro, me devuelven (enfadados consigo mismos) el original y todo lo demás en vez de repetirlo. He tenido que buscar un nuevo serígrafo que aunque con menor experiencia me ha asegurado que lo hará bien. Solo si es totalmente satisfactoria la prueba que me presente (el otro se atrevió a tirarla sin consultármelo primero) aceptaré la edición. No te preocupes que seguro que saldrá perfecta y preciosa. Ya no me dará tiempo a enviártela para tenerla firmada por Jager en Semana Santa. Espero - entonces - llevarla yo junto con el resto del trabajo.

Es necesario un encuentro, tenemos que hablar de muchas cosas. ¿Qué te parece Roberto Matta para "Par pour ..."? Esta primavera tenemos que ir a París. Te presentaré una selección y el proyecto editorial de tus poemas. "Chrly" (Ladrón de Guevara) está terminando de encuadernarme una edición de 10 ejemplares de mi libro de poemas que te envío esta semana.

Debes disculpar mi telegrafía. ¡Tenía tantas cartas maravillosas y preciosas escritas en mi corazón ! ; Tantas cosas por decir y que no te digo!

Dale recuerdos a Eduardo, te quiere.

  
17-2-97

Prueba ↓

COLOFON

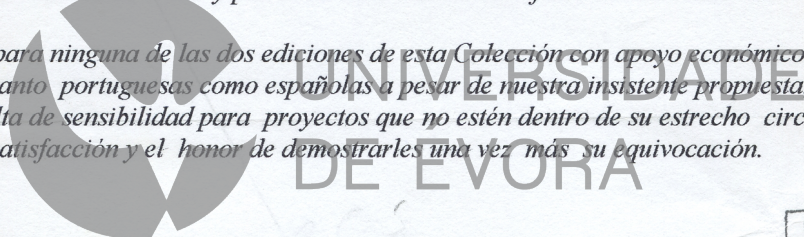
Esta edición inédita de **CLIMAS ORTOPÉDICOS** de Mário Henrique Leiria , es la segunda entrega de las tres que forman la colección que **MENÚ - CUADERNOS DE POESIA** tiene dedicado a este poeta surrealista portugués. Como ya ocurriera con "Claridad dada por el tiempo" es una edición bilingüe para bibliófilos fruto de la amistosa y desinteresada colaboración de cuantos han intervenido en el proyecto como homenaje al poeta. Para ello han realizado dibujos originales los pintores A . Cruzeiro Seixas , Edouard Jager y Antonio Saura . La versión al castellano de los poemas ha corrido a cargo de Juan Carlos Valera .

Por multitud de razones nos ha parecido oportuno reunir - ausentes en el tiempo - a dos grandes amigos y compañeros en la aventura surrealista lisboeta de finales de los años cuarenta , como fueron António M<sup>a</sup> Lisboa y Mário Henrique Leiria . Ambos poetas estuvieron dolorosamente traspasados por la misma luz y como prueba de la admiración que ambos se tenían es el magnífico testimonio dedicado a su amigo de António M<sup>a</sup> Lisboa: "Proyecto de Sucesión" que para esta edición hemos acompañado .

Con una tirada de tan solo 35 ejemplares, fechados, numerados y firmados por todos sus colaboradores, hemos pretendido ~~de nuevo~~ ser lo más absolutamente fieles al manuscrito original que Mário Henrique Leiria dejó en "**CLIMAS ORTOPÉDICOS**". Para ello se han reproduciendo a mano todos los collages de la portada, el tipo de papel, la tipografía, el color, etc., reuniéndose todo ~~ello~~ en una Carpeta artesanalmente realizada por J. C. Ladrón de Guevara. *y serigrafada.*

Esta edición facsimil se completa con una edición de bolsillo en la que se reúne todo el trabajo realizado, con el fin de dar a conocer y ayudar a difundir la obra poética de Mário Henrique Leiria en la medida de nuestras posibilidades . Ambas ediciones no están a la venta y por lo tanto se encuentran fuera de mercado.

No hemos contado para ninguna de las dos ediciones de esta Colección con apoyo económico alguno, de institución pública o privada, tanto portuguesas como españolas a pesar de nuestra insistente propuesta, demostrando una vez más su absoluta falta de sensibilidad para proyectos que no estén dentro de su estrecho circuito ideológico-cultural . Nos cabe pues, la satisfacción y el honor de demostrarles una vez más su equivocación.



UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo	FCB

01.345.27

*Traducir al portugués.*

*Díme qué te parece. Puedes incluir lo que quieras o quitar, borrar, etc. a tu gusto.*

## COLOFON

Esta edición inédita de CLIMAS ORTOPÉDICOS de Mário Henrique Leiria, es la segunda entrega de las tres que forman la colección que MENÚ-CUADERNOS DE POESIA tiene dedicado a este poeta surrealista portugués. Como ya ocurriera con "Claridade dada por el tiempo" es una edición bilingüe para bibliófilos, fruto de la amistosa y desinteresada colaboración de cuantos han intervenido en el proyecto como homenaje al poeta. Para ello han realizado dibujos originales Eduardo Jaguer, Antonio Saura y Cruzeiro Seixas. La versión al castellano de los poemas ha ocurrido a cargo de Juan Carlos Valera.

Por multitud de razones nos ha parecido oportuno reunir --ausentes en el tiempo-- a dos grandes amigos y compañeros en la aventura surrealista portuguesa de finales de los años cuarenta, como fueran Antonio Maria Lisboa y Mario Henrique Leiria. Ambos poetas estuvieron traspasados por la misma luz, y como prueba de la admiración que ambos se tenían es el magnífico testimonio de Antonio Maria Lisboa dedicando o poema "Proyecto de Sucesión", que hemos retirado de "Ossóptico" publicado en 1952.

Con una tirada de tan solo 35 ejemplares, fechados, numerados y firmados por todos sus colaboradores, hemos pretendido ser lo más absolutamente fieles al manuscrito original de CLIMAS ORTOPÉDICOS, que Mario Henrique Leiria dejó a Cruzeiro Seixas. Para ello se han reproduciendo a mano todos los collages de la portada, el tipo de papel, la tipografía, el color etc, reuniéndose todo en una Carpeta artesanalmente realizada por J.C. Ladrón de Guevara y serigrafiada.

Esta edición facsimil se completa con una edición de bolsillo en la que se reúne todo el trabajo realizado, con el fin de dar a conocer y ayudar a difundir la obra poética de Mario Henrique Leiria, en la medida de nuestras posibilidades. Ambas ediciones no están a la venta y por lo tanto se encuentran fuera de mercado.

No hemos contado para ninguna de las dos ediciones de esta Colección con apoyo económico alguno, de institución pública o privada, tanto portuguesas como españolas a pesar de nuestra insistente propuesta, demostrando una vez más su absoluta falta de sensibilidad para proyectos que no estén dentro de su estrecho circuito ideológico-cultural. Nos cabe pues la satisfacción y el honor de demostrarles una vez más su equivocación.

Muito querido Juan Carlos

UNIVERSIDADE DE ÉVORA  
Arquivo 78 01.345.28

Todos os dias te quero escrever e aos queridos Amigos de Madrid, mas acredita que se não o faço é porque a soma dos afazeres que todos os dias surgem com o meu estado de saude não o tem permitido.

Esteve aqui o Cuadrado dois dias a trazer o seu livro "You are welcome to Elsinore" que lastimo nao te poder enviar, pois só tenho o que ele me deu, e aqui em Lisboa estranhamente não está á venda. Julgo que já o terás. Além disto todas as semanas vem uma equipe fazer um pequeno filme sobre mim a que nao pude fugir, e é coisa contra o meu feitio, e que me deixa muito cansado. Tambem recebi de Paris o catálogo de uma exposição organizada pela "Mairie" que se intitula "Le surréalisme et l'amour" que tem um texto do Vesaryny e outro meu entre diversos outros nomes, que me interessava ler e reler. Veio tambem carta da Natália Granell a confirmar a expo. sobre o Surrealismo Português em 17 de Setembro em Compostela, o que me deu satisfação, mas então começaram as dificuldades aqui, como sempre no sentido de que nada seja feito. O costume. E para te referir ainda algumas das coisas mais perturbadoras ultimamente acontecidas, veio de Londres uma carta de uma namorada do Mario Henrique que quer publicar as cartas de amor que ele lhe escreveu, e que são um documento que irremediavelmente o liga ao Partido Comunista pois são inensas as referências que nelas faz á Russia de então, de ingenua ingenuidade. De certa maneira isto vem destruir ou pelo menos adiar o mito de um Mario Henrique surrealista, que é o que de facto tem a ver com ele, e com o seu excesso delirante de imaginação, que nada tem a ver com o comunismo.

Hoje de nada disto te dou pormenores, o que desculparás. Eu o farei assim que possível. Por agora tratemos das tuas traduções, sempre com um abraço de gratidão pelo teu trabalho entusiasta. Falas-me de uma serigrafia de Matta? Mas como é isso possível? Conta-me tudo pois estou excitadíssimo com essa ideia. Eu acho que o Mario Henrique a merece, pois o comunismo dele era o mais surrealista possível.

No poema "Triangulo cabalístico", atenção aos espaços.

No poema "Maya Gol" onde tens laberinto, o Mario Henrique tem floresta.

E onde tens personas honestas o Mario Henrique tem candelabros brancos. Tambem onde tens paisanos o Mario Henrique tem matar os proprios pais, (pais=a pai e mãe). Ainda neste mesmo poema onde tens convengo o Mario Henrique tem acordo ou seja acordar, despertar.

No poema "Manufactura anatómica" o Mario Henrique diz; é do mistério remoto. Ainda neste poema cuidado com as virgulas (comas).

No poema "Resultado inesperado" cuidado aos espaços e a !

No poema "Ilegalidad" onde tens gas, o Mario Henrique refere um tecido transparente, "tul", vejo eu no dicionario. Cuidado ainda aos espaços. E onde tens estatua o Mario Henrique tem estatura, que no meu dicionario é em castelhano e em português. Onde tens sexual o Mario Henrique tem

sensual. E onde tens arde o <sup>M</sup>Mario Henrique tem foge ou seja huir segundo o dicionário.

No poema "Identidade dada por el tiempo", onde tens piedra o <sup>M</sup>Mario Henrique tem passadeira, que neste dicionário traduz por passadera e alpoirdal. E onde tens al viento o <sup>M</sup>Mario Henrique tem ao vento soprado pelos teus seios.

No poema "La ciudad dormida", cunhado é o marido de uma irmã. Onde tens Lienzos de tejido inglés a ideia do <sup>M</sup>Mario Henrique era lección de inglés. E onde tens mayores a ideia é comandantes (do exército).

Quanto ao "Projecto de Sucessão" do Antonio <sup>M</sup>Maria Lisboa, eu julgo que o poema dedicado ao <sup>M</sup>Mario Henrique não incluiu "Acento", "H", "Réve Oublié", "Z" e "Virgula", como o "Poema do Começo" já não faz parte de "Conjugação" que me dedicou, ou "Sinalização ossificada" não faz parte do "Poema" que dedicou ao Cesariny.

Quanto ao "Colofon" é talvez excessivamente extenso, mas tudo o que dizes me parece indispensável. Nas intervenções que me atrevi a fazer por certo falta correspondência gramatical com o castelhano, que tu terás que corrigir. E desculpa-me ter acrescentado que o <sup>M</sup>Mario Henrique dejó a C. Seixas. Por certo sou excessivo, mas não só a oferta destes três livros me deu um enormíssimo prazer, como sei por experiência própria como o Cesariny se apropria de coisas que eu disse ou fiz apesar do seu imenso saber, e da minha imensa ignorância. Como exemplo te envio fotocópia de um desenho de minha autoria, publicado em 1957... assinado por Cesariny...

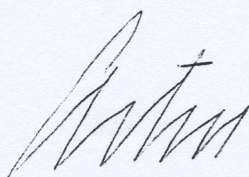
Aos nomes dos artistas que colaboraram dei ordem alfabética, e retirei a designação de pintores, pois o Edouard Jaguer não o é.

Com o título de CLIMAS ORTOPÉDICOS o <sup>M</sup>Mario Henrique queria referir o país deformado que temos. Ele <sup>M</sup>Mario Henrique desde pequeno ~~era~~ sofria de uma doença ~~osse~~ ossea que o obrigou a tratamento ortopédico, sendo assim a ortopedia das suas próprias pernas e a ortopedia do país, ou do sistema político vigente que ele referia.

Por hoje não posso ser mais extenso. As minhas desculpas pelo meu longo silêncio, mas acredita que não é por menos amizade e admiração.

O mais forte abraço e um ramo de flores imaginárias para ti.

O velhíssimo,



P.S. Com uns melhores votos para o teu livro!

23 Fevereiro 97

27-4-57

# CRÔNICA ANACRÔNICA

### SPONTANEO DE VISTA

Do ponto de vista do Diabo, a paisagem era soberba: telhados, só telhados, com intervalos de oitavas para meter mais telhados. Em frente, o quadradinho branco do Terreiro do Paço, muito colado à anca macha do Rio, com pequenas passagens para as coisas da outra banda, de visibilidade quase sempre boa. À direita, o Aljube, e, nova resma de telhados até mais ninguém querer. À ré, o Li-mocairo, um espaço, linhas, e a dota dos marujos nacionais.

«Esta gente faz casas que vivem em cima deles», dizia às vezes o Diabo, desde o seu ponto de vista. Mas para morada, já agora, não queria outro. Visia neste há milíssimo tempo, usando nomes supostos: Mateus, João Crisóvão, o que calhava. O importante era que não lhe travassem o

### Por

Mário Cesariny de Vasconcelos

voio com telhados e outras palméricas, e para isso não havia como aquelas duas torres sem espécie alguma de chapéu em cima. Ainda se lembrava de tudo o que pudera ver e aproveitar, no próprio dia em que tomara conta delas, há quinhentos e vinte anos: trinta metros abaixo, dois inclitos filhos de D. João I, D. Henrique, o Infante Navegador, e D. Fernando, o Infante Santo à Força («O Infante Parvo», escárnica do Daninho), recebiam das mãos do bispo de Ceuta a cruz que deveria trazer Tanger à cristandade. Para o Diabo, aquilo foi chegar e tirar logo a tabuleta da porta: freguesia, só desta, da escolhida. A outra, que fosse à bruxa ou que esperasse mais duzentos anos. Nenhuma havia de perder pela demora!

Desagasalham a inteligência estas bruscas variações de tempo? É natural. Não somos catadrais. Não lemos bem Lucrécio: «Podes viver tantos séculos quantos queiras; nem por isso a morte deixará de aguardá-te, e não será menor o não ser, para este que hoje deixou a luz da vida, do que para aquele que tambor há muitos anos...». Não é grande nem pequeno nem curto nem sólido nem líquido. Não adere. Não se fazria. Não tem vista nem ouvido nem cheiro nem sabor nem pensar nem família nem nome. Não nasceu, nada recia e nunca morreu. Nem Jean Arthur Rimbaud: «Padres! Meus! Doutores! Enganaís-vos entregando-me à justiça. Eu nunca fui esta gente; eu nunca fui cristão; eu sou da raça que cantava no suplicio; não compreendo as leis, não tenho senso moral, sou uma besta: enganai-vos!». Nem O Outro Que Diz: «Dar-te-á os meus reinos, que se estendem por sobre toda a Terra...».

Com o rodar dos tempos, marcado pelos sinos que furavam o ar até aos montes de Almada, o Diabo caiu numa estranha apatia. A verdade é que ninguém lhe ligava nenhuma. Na cidade, que fluiu a seus pés com garbo insolentemente autônomo, as coisas como que eram diabólicas por si mesmas, sem necessidade de embalsamadas. Isto ofendia muito. E certo que lhe haviam proporcionado alguns espectáculo de alta categoria; queda a pique no inferno de muito gentio de além-mar trazido para o continente, grandiosos festivais de heresjes torrados a fogo lento na Ribeira, a chegada e a partida dos primeiros Filipes, a República, etc. Mas de tudo isso só restava uma grande saudade. Não fossem os cânticos, embébedos de ondeda espiritualidade que às vezes reboavam lá em baixo, na nave, e teria morrido de inanição intelectual. Algumas escapadas ao Rossio, ou, de taxi, até ao Campo Grande, era o que ainda fazia, para não perder em absoluto o treino. Mas às vezes tomava-o uma raiva nervosa, descia das torres disparado de polícia e mandava preso tudo o que apassava.

Assim, foi com estupor profundo que certa noite descobriu no espaço o perfil de Oberon. Que vinha esprirear, aquele? Achar-se-ia bonito? Oberon debruçava-se para a cidade numa atitude que não admitia divi-

## ADÁGIO RURAL

Tem o capote dobrado,  
Pois tinha caído ao lado  
Naquele sócio vacío;  
Do chão até ao telhado  
Só havia frio.

Fria a cara, fria, fria...  
O frio gelara-lhe o corpo.  
O rosto feito em caveira,  
Eu ali à sua beira;  
O pai está morto.

A mãe comigo chorava,  
Eu não sei no que pensava;  
Caminha direito ou torto?  
Só numma coisa acertava:  
O pai está morto.

Espingarda desatcada  
E vazia a cartucheira  
Pendurada na parede;  
O cântaro estava sem água  
E eu tinha sede.

Friso de corpos em luto  
Arrastados e carpindo...  
Meu Deus, o que é o destino!  
Pai, é pai, não me abandone!  
Sou o teu menino.

Sombrias, fantasmas e ais,  
Cães uivando pela noite alta  
Sem chegar a madrugada!  
Penso que não sou ninguém  
Nem tenho nada.

Dobrado pelos joelhos  
Encarquilha-se-me a pele  
Com mãos postas a chorar;  
Faço a pergunta para ele:  
Eu hei-de continuar?

A sua resposta é muda;  
Só o capote e a espingarda,  
Suspensos na hierarquia  
Daquela herança que guarda  
A linha da geografia.

AZINHIAL ABELHO



Paisagem Submarina — óleo de Vespiera, uma das mais fortes personalidades da moderna pintura portuguesa

## O PRODÍGIO DA INFÂNCIA

Vai já para dois anos, apareceu certo dia em França um prodígio que elocroços, e porventura com razão, e mundo das letras e a inesgotável curiosidade pública, que por tudo se interessa, em tudo encontra motivo de apaixonante divertimento para adultos — espectáculo que às vezes lembra o circo, as paradas de monstros e os animais amestrados, com a sua atracção fabulosa.

MANUEL MENDES

«O caso é que Minou Drouet, uma menina na idade das primeiras letras e da segunda dentição — sete frescos e risonhos anos —, de súbito floriu a escrever versos inspirados, que revelavam certo convívio privilegiado e assiduado com as musas, sob a bênção do luminoso Apolo, deus que concede aos mortais a graça imortal da poesia. Num gesto infantil, Minou aparecia a empunhar a lira, um lira desmesuradamente grande para a sua miúda estatura, e com os dedinhos tenros e rosados fazia repercutir as cordas do instrumento divino. Seria um génio? — perguntavam muitos, inquiria a curiosidade pública.

Dada a notícia, logo o alarme se espalhou. Os jornais aderiram em inquiridos, desvendavam a intimidade daquela alma em flor, quiseram saber tudo, desde os versos às lencocas com que brincava. Especialistas vieram a público dizer de sua justiça, pronunciaram-se escritores de nomeada, houve quem acreditasse em milagres, invocavam-se casos antigos, conhecidos da história, outros prodígios vieram à baila, desde a antiguidade aos nossos dias. O caso não era inédito, e nas colunas da Imprensa coscovilheteira passou um vendaval de esperanças e também de desencanto e de desilusões. Não tardou que se formassem partidos, uns pró, outros contra. Apareceram em público as opiniões mais divergentes, porque houve quem proclamasse

a menina um génio, uma maravilha porventura nunca vista, como houve quem fiasse em mistificação, num manifesto caso de abuso e intrujice.

A outros, mais despiçentes, a questão parecia-lhes meramente ridícula. Em suma, não chegavam a acordo, não se entendiam. A menina andou nas bocas do mundo, ora bafejada de sopra divino, ora como inconsciente instrumento do Demo, que de tudo deita mão para se divertir da humanidade pacóvia. Minou, na inocência dos seus sete anos, loivinha e de olhos azuis, afigurou-se a alguns como a encarnação da própria graça, mas houve quem nela quisesse descortinar os malfeticos de uma menina diabólica.

Assim a discussão se arastou, e viriam à barra, dizer de sua justiça, alguns dos grandes nomes das letras francesas. Até que Jean Cocteau, da Academia Francesa — usa já há tempos este apêndice qualificativo — veio também à liça, e com o bom-senso poético que o caracteriza pôs a questão em pratos limpos: — «Todas as crianças menores de nove anos têm génio, excepto Minou Drouet». Deste modo pensava o poeta e nestas palavras proclamou a sua ídica.

A razão é por vezes caprichosa, na sua forma particular de se exprimir, e o seu carácter explica as coisas, em muitas circunstâncias, com uma acuidade mais viva e mais aguda penetração do que quanta análise fria e precisa a inteligência põe no seu concetioso interpretar. Esta verdade do poeta — justa e perfeita no seu juízo — apela para o que há de grande e natural na beleza da infância, contra a raridade do maravilhoso e do fenomenal. Com efeito, o que une as crianças na mais bela comunidade da vida, é um sentimento único, uma única interpretação do mundo. É a idade em que todos somos artistas e poetas, mas de um modo peculiar, universal, no perfeito e completo entendimento. Neste mundo, de facto maravilhoso, todos sem excepção, se mostram simultaneamente criadores e apreciadores da beleza. Não há distinção entre artistas e público, entre o que se compraz em criar beleza e o devoto da apreciação da beleza. A arte é a expressão universal deste Mundo de verdadeiro encantamento, da única idade de ouro que a humanidade de facto conhece.

Desde a figuração do Mundo, nas suas formas plásticas; à criação da poética linguagem infantil, tudo faz desta veneranda idade um prodígio, manifestação deslumbrante do génio humano, em que soam como sacrilégios as pretensões à 1ª arte madura, à incompreensível arte da gente grande. Aquilo que a perda da infância faz perder, é, sem dúvida possível, uma das expressões de beleza mais raras na vida, pelo seu acordo unânime, pelo seu universal entendimento, pelo seu Minou, por muito genial que possa ser, é, no seu mundo, um enteinho destituído de graça, uma forma monstruosa — nessa sociedade onde a beleza e a poesia são o pão nosso de cada dia.



te. O humor alterado fazia-o fixar, com olhos vitreos, os mais pequenos ângulos da pedra-mundo que amanheda de longe: o quadradinho branco do Terreiro do Paço, muito colado à anca do Rio, com pequenas passagens para as coisas da outra banda, os espaços, as linhas, a doca dos marujos nacionais.

MÁRIO CESARINYO DE VASCONCELOS

## ROY CAMPBELL

Não podia perder-se no noticiário anónimo a personalidade deste grande poeta que, além do mais, era um lusófilo de invulgar categoria mental. Na impossibilidade de inserirmos hoje a análise a que a sua obra tem direito, fi-lo-emos no nosso próximo número em artigo do dr. Joaquim Monteiro-Grilo (Tomaz Kim).

«Para morada, já agora, não queria outro...»

(Desenho de Mário Cesariny de Vasconcelos)

## PREFIRO A SOLIDÃO...

Prefiro a solidão e livros sobre a mesa.  
Os amigos partem, vão de viagem e o coração fica sozinho dentro do peito.  
Prefiro a solidão de palavras e silêncio.

Apenas as tuas mãos de fresquíssimos [dedos],  
podem romper a muralha entre mim e o Mundo.  
Só o teu rosto aberto como um cravo pode ferir a madrugada dos meus versos.  
Só o teu rosto aberto como um cravo.

MIGUEL DE CASTRO

